

Memorandum of Understanding on ASEAN Co-Operation in Agriculture and Forest Products Promotion Scheme ^๑				
พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุนโยบายและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>I. GENERAL PROVISIONS</p> <p>1. Member States hereby agree to establish the ASEAN Co-operation on Agriculture and Forest Products Promotion Scheme (hereinafter referred to as the "Scheme").</p> <p>2. In the Scheme, "Promotion" means joint efforts to improve the competitiveness of ASEAN Agriculture and Forest Products (hereinafter referred to as the "Products"). These include negotiation, collective bargaining, and addressing issues and problems encountered by Member States in international markets.</p> <p>3. The objectives of the Scheme are to:</p> <p>i) strengthen the collective bargaining position of ASEAN on matters affecting trade in the Products in international markets;</p> <p>ii) expand the Products exported markets through product intensification of downstream</p>	✓		<p>ข้อ ๑. บทบัญญัติทั่วไป</p> <p>๑. รัฐสมาชิกตกลงที่จะก่อตั้งความร่วมมืออาเซียนเกี่ยวกับแผนการส่งเสริมผลิตภัณฑ์เกษตรและป่าไม้ (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “แผนการ”)</p> <p>๒. ในแผนการ “การส่งเสริม” ความมุ่งมั่นร่วมกันเพื่อปรับปรุงความสามารถในการแข่งขันของผลิตภัณฑ์เกษตรและป่าไม้อาเซียน (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “ผลิตภัณฑ์”) ซึ่งรวมถึงการเจรจาต่อรอง และการแก้ไขประเด็นและปัญหาที่รัฐสมาชิกประสบในตลาดระหว่างประเทศ</p> <p>๓. วัตถุประสงค์ของแผนการ คือ</p> <p>๑) เสริมสร้างจุดยืนในการต่อรองของอาเซียนในเรื่องที่กระทบต่อการค้าผลิตภัณฑ์ในตลาดระหว่างประเทศ</p> <p>๒) ขยายการส่งออกผลิตภัณฑ์ในตลาดระหว่างประเทศ โดยการสร้างความหลากหลายให้ผลิตภัณฑ์ เน้นกระบวนการผลิตปลายน้ำ และกิจกรรมการสร้างความมูลค่าเพิ่ม</p> <p>๓) ยกกระดับคุณภาพของผลิตภัณฑ์และความ</p>	<p>ตาราง เอ ครอบคลุมผลิตภัณฑ์ ๑๑ ชนิด ได้แก่ สหรัาย ทะ เล โก โก๊ มะพร้าว กาแฟ ผลิตภัณฑ์จากป่าไม้ น้ำมันปาล์ม ถั่ว ต่าง ๆ พริก ไทย มันสำปะหลัง ชา และปลาหูน่า</p>

^๑ <http://agreement.asean.org/media/download/20141003172848.pdf>

Memorandum of Understanding on ASEAN Co-Operation in Agriculture and Forest Products Promotion Scheme ^o				
พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>higher value-added activities; to international diversification, processing and</p> <p>iii) continue upgrading the quality of the Products and food safety;</p> <p>iv) lay down the foundation for greater and closer economic ties between Member States; and</p> <p>v) maintain the Products resources to ensure the sustainable supply of raw materials.</p> <p>4. The Products to be covered by the Scheme shall be reviewed at the Joint Committee Meeting. The List of Products covered by the Scheme appears in Schedule A.</p> <p>5. Promotional programmes of the Products shall be initiated by the private sector in consultation and cooperation with the National Coordinator of Member States as referred to in paragraph 19 and 20. The addresses of the National Coordinators and Focal Points of the respective Member States appear in Schedule B.</p>			<p>ปลอดภัยด้านอาหารอย่างต่อเนื่อง</p> <p>๔) วางรากฐานที่เข้มแข็งสำหรับความร่วมมือด้านเศรษฐกิจที่มีขนาดใหญ่ขึ้นและรัฐสมาชิกมีความใกล้ชิดกันมากยิ่งขึ้น และ</p> <p>๕) คงไว้ซึ่งวิธีการได้มาซึ่งผลิตภัณฑ์ที่มั่นใจได้ว่าจะสามารถจัดหาวัตถุดิบได้อย่างยั่งยืน</p> <p>๔. ผลิตภัณฑ์ที่อยู่ภายใต้แผนการนี้ต้องได้รับการทบทวนในการประชุมคณะกรรมการร่วม โดยมีรายชื่อผลิตภัณฑ์ที่ครอบคลุมภายใต้แผนการนี้ ตามที่ปรากฏใน ตาราง เอ</p> <p>๕. แผนการส่งเสริมผลิตภัณฑ์ต้องถูกคิดริเริ่มโดยภาคเอกชนซึ่งได้มีการหารือและร่วมดำเนินการกับผู้ประสานงานระดับชาติและผู้ประสานงานหลักของแต่ละรัฐสมาชิกตามที่กล่าวถึงในวรรคสิบเก้าและวรรคยี่สิบ ทั้งนี้ ตามลำดับการจัดการของผู้ประสานงานระดับชาติและผู้ประสานงานหลักของแต่ละรัฐสมาชิกตามที่ปรากฏใน ตาราง บี</p> <p>๖. รัฐสมาชิกต้องช่วยเหลือและอำนวยความสะดวกให้กับความริเริ่มของภาคเอกชน</p> <p>๗. แผนการนี้จะก่อตั้งกลไกการประสานงานสำหรับ</p>	

Memorandum of Understanding on ASEAN Co-Operation in Agriculture and Forest Products Promotion Scheme ^๑				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>6. Member States shall assist and facilitate the private sector initiatives.</p> <p>7. The Scheme shall establish a Coordinating Mechanism for joint approaches and promotion to expand ASEAN exports of the Products into international markets, as referred to in paragraph 18 to 22. The organisational structure of the Joint Committee appears in Schedule C.</p>			<p>วิธีการร่วมและส่งเสริมการขายการส่งออกผลิตภัณฑ์อาเซียนไปสู่ตลาดระหว่างประเทศ ตามวรรคสิบแปดถึงวรรคยี่สิบสอง โครงสร้างองค์กรของคณะกรรมการร่วมตามที่ปรากฏในตาราง ซี</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแกกกฎหมาย เนื่องจากเป็นการกำหนดแนวทางทั่วไปของแผนการและวัตถุประสงค์ของบันทึกความเข้าใจฯ โดยยังไม่ได้มีการกำหนดรายละเอียดของพันธกรณีทีภาคีต้องปฏิบัติตาม</p>	
<p>II. JOINT PRODUCT PROMOTION IN INTERNATIONAL MARKETS</p> <p>8. The Scheme shall establish guidelines and procedures for joint promotions for the Products which shall include the following programmes or activities:</p> <p>i) joint efforts to counter campaign against the Products;</p> <p>ii) joint effort to overcome discriminatory tariff and non-tariff barriers and unfair trade practices imposed by an importing country or countries; and</p>	✓		<p>ข้อ ๒. การร่วมส่งเสริมผลิตภัณฑ์ในตลาดระหว่างประเทศ</p> <p>๘. แผนการนี้ต้องมีการกำหนดแนวทางและขั้นตอนสำหรับการร่วมส่งเสริมผลิตภัณฑ์ ซึ่งประกอบด้วยแผนงานและกิจกรรม ดังต่อไปนี้</p> <p>๑) พยายามร่วมกันในการโต้ตอบมาตรการต่อต้านผลิตภัณฑ์</p> <p>๒) พยายามร่วมกันเพื่อเอาชนะอุปสรรคในการถูกกีดกันทางการค้าด้วยมาตรการทางภาษี และมีใช้มาตรการทางภาษี และการปฏิบัติทางการค้าที่ไม่เป็นธรรม โดยประเทศผู้นำเข้าประเทศหนึ่งหรือหลายประเทศ และ</p>	

Memorandum of Understanding on ASEAN Co-Operation in Agriculture and Forest Products Promotion Scheme ^๑				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>iii) joint promotion of the Products through participation in promotional activities.</p> <p>9. A product to be considered for inclusion in the Scheme must satisfy any two of the following criteria:</p> <p>i) the product is being subjected to discriminatory treatment or non-trade related issues or both; or</p> <p>ii) the product is of major export interest to or has export potential for at least two Member States; or</p> <p>iii) the product has economic impact, in terms of income generation and employment, on a large number of people in the Member States.</p> <p>10. The application for the inclusion or removal of a product under the Scheme shall be considered and decided within three (3) months upon receipt of the application at a meeting of the Joint Committee or by ad referendum.</p>			<p>๓) ส่งเสริมผลิตภัณฑ์ร่วมกัน โดยการมีส่วนร่วม ในกิจกรรมการส่งเสริมต่าง ๆ</p> <p>๙. ผลิตภัณฑ์ใดที่จะได้รับการพิจารณาให้บรรจุใน แผนการจะต้องเข้าข่ายอย่างน้อยสองข้อตามหลักเกณฑ์ ต่อไปนี้</p> <p>๑) เป็นผลิตภัณฑ์ที่กำลังถูกเลือกประตบัติ หรือมีประเด็นที่ไม่เกี่ยวกับการค้า หรือทั้งสองอย่าง</p> <p>๒) เป็นผลิตภัณฑ์ส่งออกหลัก หรือมีศักยภาพใน การส่งออกสำหรับรัฐสมาชิกอย่างน้อยสองประเทศ หรือ</p> <p>๓) เป็นผลิตภัณฑ์ที่ส่งผลกระทบต่อภาวะ เศรษฐกิจ ในด้านการสร้างรายได้และการจ้างงานซึ่งมี ผลต่อประชาชนจำนวนมากของรัฐสมาชิก</p> <p>๑๐. คำขอเพื่อเสนอให้รวมหรือถอนผลิตภัณฑ์หนึ่ง ภายใต้ออกไปนั้น จะต้องได้รับการพิจารณา และตัดสินใจภายใน ๓ เดือน นับตั้งแต่วันที่ที่ประชุม คณะกรรมการร่วมได้รับคำขอ หรือโดยการลงประชามติ</p> <p>๑๑. การร่วมส่งเสริมผลิตภัณฑ์ชนิดหนึ่งจะต้อง ดำเนินการและได้รับการเห็นชอบโดยประเทศนำ (Lead Country) ซึ่งการเลือกจะต้องกระทำบนพื้นฐานของ ความเชี่ยวชาญของประเทศดังกล่าว ทั้งนี้ ประเทศนำ</p>	

Memorandum of Understanding on ASEAN Co-Operation in Agriculture and Forest Products Promotion Scheme ^o				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>11. The joint promotion of a product shall be undertaken and agreed upon by a Lead Country whose selection shall be made on the basis of the expertise possessed by the country. The Lead Country for a product may withdraw from its position and request the Member States to appoint a replacement. A Member State who wishes to withdraw as Lead Country has to notify members of the Joint Committee at least three (3) months before the Joint Committee Meeting. The Joint Committee will then consider and decide on the replacement.</p> <p>12. The Lead Country shall undertake to implement the most appropriate strategy to promote the product being assigned. The Lead Country shall also examine and recommend measures for joint efforts and approaches on issues or concerns affecting trade of the product assigned.</p> <p>13. The Scheme shall avoid duplication of</p>			<p>ของผลิตภัณฑ์หนึ่งอาจถอนตัวจากตำแหน่งและร้องขอให้มอบหมายให้รัฐสมาชิกอื่นรับทำหน้าที่แทน โดยรัฐสมาชิกที่ประสงค์จะถอนตัวจากการเป็นประเทศนำจะต้องแจ้งไปยังสมาชิกของคณะกรรมการร่วมล่วงหน้าอย่างน้อย ๓ เดือน ก่อนการประชุมคณะกรรมการร่วม และให้คณะกรรมการร่วมทำการพิจารณาและตัดสินใจเรื่องการทำหน้าที่แทนดังกล่าว</p> <p>๑๒. ประเทศนำจะต้องดำเนินการตามแผนกลยุทธ์ที่งัดวางที่เหมาะสมมากที่สุด ในการส่งเสริมผลิตภัณฑ์ที่กำหนดไว้ โดยประเทศนำต้องแสดงให้เห็นหรือเสนอมาตรการในการประสานความพยายามและการจัดการเกี่ยวกับประเด็นปัญหาหรือข้อกังวลที่กำลังส่งผลกระทบต่อการค้าผลิตภัณฑ์ที่กำหนดไว้</p> <p>๑๓. ต้องหลีกเลี่ยงไม่ให้แผนการนี้ซ้ำกับกิจกรรมด้านการส่งเสริมที่กำลังดำเนินการอยู่โดยหน่วยงานระดับภูมิภาคหรือระหว่างประเทศซึ่งรัฐสมาชิกเป็นสมาชิกอยู่</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการมาตรการทางกฎหมายและมาตรการทางบริหารได้ตามพระราชบัญญัติปรับปรุงกระทรวง ทบวง กรม</p>	

Memorandum of Understanding on ASEAN Co-Operation in Agriculture and Forest Products Promotion Scheme ^๑				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
promotional activities currently being undertaken by other regional and international organisations of which Member States are members.			พ.ศ. ๒๕๔๕ โดยมาตรา ๑๘ กำหนดให้กระทรวงเกษตรและสหกรณ์มีอำนาจหน้าที่เกี่ยวกับเกษตรกรรม ส่งเสริมและพัฒนากระบวนการผลิตและสินค้าเกษตรกรรม และราชการอื่น ๆ ตามที่กฎหมายกำหนดให้เป็นอำนาจหน้าที่ของกระทรวงเกษตรและสหกรณ์หรือส่วนราชการที่สังกัดกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ และกรณีสอดคล้องกับนโยบายภาคการเกษตรของรัฐบาลตามแผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ ฉบับที่ ๑๒ พ.ศ. ๒๕๖๐ - ๒๕๖๔ โดยเฉพาะนโยบายในการสร้างความเข้มแข็งให้กับเศรษฐกิจรายสาขา เพื่อเร่งผลักดันให้สินค้าเกษตรและอาหารของไทยมีความโดดเด่นในด้านคุณภาพ มาตรฐานและความปลอดภัยในตลาดโลก โดยมุ่งเสริมสร้างฐานการผลิตภาคเกษตรให้เข้มแข็งและยั่งยืน ยกกระตือรือร้นการผลิตสินค้าเกษตรและอาหารเข้าสู่ระบบมาตรฐาน และสอดคล้องกับความต้องการของตลาด และการบริโภคอาหารเพื่อสุขภาพ โดยพัฒนาระบบมาตรฐานสินค้าเกษตรและอาหารให้เป็นที่ยอมรับในระดับสากล และพัฒนากลไกจัดการความเสี่ยงที่กระทบต่อสินค้าเกษตร ตลอดจนสร้างความร่วมมือ	

Memorandum of Understanding on ASEAN Co-Operation in Agriculture and Forest Products Promotion Scheme ^๑				
พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			ด้านการเกษตรกับประเทศเพื่อนบ้าน โดยให้กระทรวงเกษตรและสหกรณ์เป็นหน่วยงานดำเนินงานหลักตามแผนพัฒนาฯ นี้ และร่วมดำเนินการกับหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง อาทิ กระทรวงพาณิชย์ และภาคเอกชน	
<p>III. JOINT ASEAN POSITION AT INTERNATIONAL FORA</p> <p>14. Member States shall endeavour to hold consultations and co-operation among themselves to formulate a joint ASEAN position at international fora on issues relating to the Products.</p>	✓		<p>ข้อ ๓. สถานะร่วมของอาเซียนในการประชุมระหว่างประเทศ</p> <p>๑๔. รัฐสมาชิกต้องพยายามอย่างอดสาหัสที่ถือเอาการปรึกษาหารือและการประสานความร่วมมือระหว่างกัน ในการกำหนดเกณฑ์สำหรับสถานะร่วมของอาเซียนในเวทีระหว่างประเทศในประเด็นที่เกี่ยวข้องกับผลิตภัณฑ์</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการในทางบริหารได้</p>	
<p>IV. ENHANCEMENT OF INTRA-ASEAN TRADE</p> <p>15. Member States shall endeavour to enhance intra-ASEAN trade which shall include the following areas:</p> <p>i) consultations and exchange of experiences and information on trade and investment policies and strategies;</p>	✓		<p>ข้อ ๔. การปรับปรุงการค้าระหว่างอาเซียน</p> <p>๑๕. รัฐสมาชิกจะต้องพยายามอย่างอดสาหัสเพื่อปรับปรุงการค้าระหว่างอาเซียน ซึ่งต้องประกอบด้วยขอบเขตดังต่อไปนี้</p> <p>๑) การปรึกษาหารือและการแลกเปลี่ยนประสบการณ์และข้อมูลด้านนโยบายและกลยุทธ์ทางการค้าและการลงทุน</p>	

Memorandum of Understanding on ASEAN Co-Operation in Agriculture and Forest Products Promotion Scheme ^o				
พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ii) co-operation on border and non-border measures to supplement and complement efforts towards liberalising trade and investment to include reciprocal recognition of tests and certification, removal of barriers, and fair competition; and</p> <p>iii) co-operative efforts in downstream and value-added activities.</p>			<p>๒) การร่วมมือกันด้านมาตรการข้ามพรมแดน และไม่ใช้มาตรการข้ามพรมแดนในการผนวก และส่งเสริมความพยายามในเรื่องของการทำให้เกิดเสรีทางการค้าและการลงทุนเพื่อการยอมรับซึ่งการทดสอบ และการรับรอง การจัดอุปสรรค และเพื่อการแข่งขันที่เป็นธรรมซึ่งกันและกัน</p> <p>๓) พยายามร่วมกันในกิจกรรมปลายน้ำ และกิจกรรมเพื่อเพิ่มมูลค่าต่าง ๆ</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการในทางบริหารได้</p>	
<p>V. ENHANCEMENT OF COMPETITIVENESS OF THE PRODUCTS</p> <p>16. Member States shall endeavour to undertake strategic actions towards enhancing the long term competitive posture of Products through the following efforts:</p> <p>i) strengthening co-operation in human resources development;</p> <p>ii) enhancing complementarity of the Products;</p>	✓		<p>ข้อ ๕. การพัฒนาความสามารถในการแข่งขันของผลิตภัณฑ์</p> <p>๑๖. รัฐสมาชิกต้องพยายามอย่างอดุสาหะ เพื่อดำเนินการตามแผนยุทธศาสตร์ในเรื่องของการปรับปรุงความสามารถในการแข่งขันของผลิตภัณฑ์ในระยะยาว ผ่านความพยายามต่าง ๆ ดังต่อไปนี้</p> <p>๑) การส่งเสริมการร่วมมือกันในการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์</p> <p>๒) ส่งเสริมการปรับปรุงผลิตภัณฑ์</p> <p>๓) การร่วมมือกันในการพัฒนาและถ่ายทอด</p>	

Memorandum of Understanding on ASEAN Co-Operation in Agriculture and Forest Products Promotion Scheme ^o				
พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>iii) intensifying co-operation in technology development and transfer;</p> <p>iv) accelerating the harmonisation of standards, in accordance with international standards; and</p> <p>v) strengthening co-operation in the implementation of sanitary and phytosanitary measures to promote trade competitiveness of ASEAN Member States.</p>			<p>เทคโนโลยีให้มากยิ่งขึ้น</p> <p>๔) การเร่งให้มีมาตรฐานร่วมที่สอดคล้องกับมาตรฐานระหว่างประเทศ และ</p> <p>๕) เสริมสร้างความร่วมมือในการดำเนินการด้านสุขาภิบาลและสุขอนามัยพืช เพื่อส่งเสริมขีดความสามารถในการแข่งขันทางการค้าของรัฐสมาชิกอาเซียน</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการในทางบริหารได้ตามนโยบายของรัฐภายใต้แผนพัฒนาฯ ฉบับที่ ๑๒ พ.ศ. ๒๕๖๐ - ๒๕๖๔ รายละเอียดปรากฏในการวิเคราะห์พันธกรณีข้อ ๒</p>	
<p>VI. DESIGNATED AUTHORITY</p> <p>17. The list of National Coordinators and Focal Points for the implementation of this Memorandum of Understanding on behalf of the Government of the Member States shall be as stipulated in Schedule B.</p>	✓		<p>ข้อ ๖. หน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้ง</p> <p>๑๗. รายชื่อของผู้ประสานงานระดับชาติ และหน่วยประสานงานกลางสำหรับการดำเนินการในนามของรัฐบาลของรัฐสมาชิกตามบันทึกความเข้าใจนี้ ให้เป็นไปตามที่ระบุไว้ในตาราง บี</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการในทางบริหารได้</p>	<p>ประเทศไทยมีสำนักงานเศรษฐกิจการเกษตร กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ เป็นผู้ประสานงานระดับชาติ ตามบันทึกความเข้าใจนี้</p>

Memorandum of Understanding on ASEAN Co-Operation in Agriculture and Forest Products Promotion Scheme ^๑				
พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>VII. COORDINATING MECHANISM</p> <p>18. A Joint Committee shall be established to coordinate joint efforts and programmes under the Scheme. The Joint Committee shall be chaired on a rotational basis. The new Chairperson of the Joint Committee shall take office at the start of each meeting (hereinafter referred to as the "Joint Committee Meeting") and shall hold office until the start of the next Joint Committee Meeting.</p> <p>19. The Joint Committee, comprising of the Chairperson of the National Focal Points Working Groups or Industry Clubs, concerned government officials, the representative of the ASEAN Chambers of Commerce and Industry (ASEAN-CCI), the relevant private sector recommended by the National Coordinators, and the ASEAN Secretariat as the secretary of the Joint Committee, shall oversee the implementation of the Scheme while the National Coordinators</p>	✓		<p>ข้อ ๗. กลไกในการประสานงาน</p> <p>๑๘. จะต้องมีการตั้งคณะกรรมการร่วมขึ้นเพื่อประสานการทำงานและแผนงานหรือโครงการร่วมต่าง ๆ ภายใต้แผนการนี้ และคณะกรรมการร่วมจะต้องหมุนเวียนกันเป็นประธาน โดยให้ผู้ที่เป็นประธานคนใหม่ของคณะกรรมการร่วมเข้ารับตำแหน่งเมื่อได้เริ่มการประชุมแต่ละครั้ง (ต่อไปนี้เรียกว่า “การประชุมคณะกรรมการร่วม”) และให้ถือตำแหน่งดังกล่าวจนกว่าจะเริ่มการประชุมคณะกรรมการร่วมในครั้งถัดไป</p> <p>๑๙. คณะกรรมการร่วมต้องประกอบด้วยประธานคณะทำงานของผู้ประสานงานกลางระดับชาติ หรือสมาคมอุตสาหกรรม เจ้าหน้าที่รัฐที่เกี่ยวข้อง ผู้แทนหอการค้าและอุตสาหกรรมอาเซียน (ASEAN-CCI) ภาคเอกชนที่เกี่ยวข้องที่ผู้ประสานงานระดับชาติเป็นผู้เสนอ และให้สำนักเลขาธิการอาเซียนเป็นเลขานุการของคณะกรรมการร่วม โดยให้มีหน้าที่กำกับดูแลการดำเนินงานตามแผนการ และให้ผู้ประสานงานระดับชาติเป็นผู้รับผิดชอบในการประสานงานกิจกรรมต่าง ๆ ของประเทศนำ และหน่วยประสานงานกลาง ทั้งนี้ รัฐสมาชิก</p>	

Memorandum of Understanding on ASEAN Co-Operation in Agriculture and Forest Products Promotion Scheme ^๑				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>shall be responsible to coordinate activities of the Lead Countries and Focal Points. Member States identified to lead a particular product as listed in Schedule A shall establish the meeting of the Working Group, organise and call for the meeting at least once a year, as deemed appropriate. The Lead Country shall chair the meeting of the Working Group which shall be named "The Meeting of the National Focal Points Working Group on [subject matter] of the Promotion Scheme".</p> <p>20. The Working Groups or Industry Clubs established by private sectors including the ASEAN Vegetable Oils Club (AVOC) and the ASEAN Forest Products Industry Club (AFPIC) may continue with their establishment and report their activities to the Joint Committee.</p> <p>21. The Chairperson of the Working Groups or Industry Clubs shall present the progress report of its activity for the consideration of the</p>			<p>ที่ถูกกำหนดให้นำผลิตภัณฑ์จำเพาะที่แสดงไว้ในตาราง เอ จัดและเรียกให้มีการประชุมคณะทำงานอย่างน้อยหนึ่งครั้ง หรือตามความเหมาะสม โดยให้ประเทศนำเป็นประธานการประชุม ซึ่งเรียกว่า “การประชุมคณะทำงานของหน่วยประสานงานกลาง (ระบุชื่อผลิตภัณฑ์)” ของแผนการส่งเสริม”</p> <p>๒๐. คณะทำงานหรือสมาคมอุตสาหกรรมที่ตั้งขึ้นโดยภาคเอกชน รวมถึงสมาคมผู้ผลิตน้ำมันพืชแห่งอาเซียน (AVOC) และสมาคมอุตสาหกรรมผลิตภัณฑ์ป่าไม้แห่งอาเซียน (AFPIC) อาจดำเนินต่อไปด้วยการก่อตั้งและรายงานกิจกรรมของตนต่อคณะกรรมการร่วม</p> <p>๒๑. ผู้ที่เป็นประธานของคณะทำงานหรือสมาคมอุตสาหกรรมต่าง ๆ จะต้องเสนอรายงานความก้าวหน้าของการดำเนินกิจกรรมต่อคณะกรรมการร่วมเพื่อการพิจารณาต่อไป</p> <p>๒๒. คณะกรรมการร่วมจะต้องดำเนินการตามกฎหมายแห่งกระบวนการทำงานของตน</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแกกกฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการในทางบริหารได้</p>	

Memorandum of Understanding on ASEAN Co-Operation in Agriculture and Forest Products Promotion Scheme ^๑				
พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Joint Committee Meeting.</p> <p>22. The Joint Committee shall adopt its own rules of procedures.</p>				
<p>VIII. FINANCIAL ARRANGEMENTS</p> <p>23. The financial arrangements to cover expenses for the co-operative activities undertaken within the framework of this Memorandum of Understanding shall be mutually agreed upon by the respective participating Member States on a case-by-case basis subject to the availability of funds.</p> <p>24. Notwithstanding anything in paragraph 23 above, expenses for organising the meetings of the Joint Committee or Working Groups shall be borne by the Member State hosting the meetings. The Member State, which is sending its representatives for participation in the meetings of the working groups, shall bear their own travel and living expenses but any Member State may sponsor other Member States to participate in</p>	✓		<p>ข้อ ๘. การจัดการด้านการเงิน</p> <p>๒๓. การจัดการด้านการเงินที่ครอบคลุมถึงค่าใช้จ่ายสำหรับกิจกรรมด้านความร่วมมือต่าง ๆ ที่เกิดภายใต้กรอบของบันทึกความเข้าใจนี้ จะต้องเป็นไปตามที่รัฐสมาชิกที่เกี่ยวข้องได้ตกลงร่วมกันเป็นรายกรณีไปขึ้นอยู่กับเงินทุนที่สามารถนำไปใช้ได้</p> <p>๒๔. ค่าใช้จ่ายสำหรับการจัดการประชุมคณะกรรมการร่วมหรือคณะทำงานนั้น ให้รัฐสมาชิกที่เป็นเจ้าภาพการประชุมจะเป็นผู้รับภาระส่วนค่าเดินทางและค่าครองชีพสำหรับผู้แทนของรัฐสมาชิกที่ส่งผู้แทนเข้าร่วมการประชุมนั้น ให้รัฐสมาชิกที่ส่งผู้แทนเข้าร่วมเป็นผู้รับภาระ อย่างไรก็ตามรัฐสมาชิกใด ๆ อาจอุปถัมภ์รัฐสมาชิกอื่น ๆ ที่เข้าร่วมการประชุมคณะทำงานร่วมก็ได้ ทั้งนี้ โดยไม่ต้องคำนึงถึงวรรคยี่สิบสามของข้อ ๘ นี้</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการในทางบริหารได้</p>	

Memorandum of Understanding on ASEAN Co-Operation in Agriculture and Forest Products Promotion Scheme ^o				
พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
any working group meeting.				
<p>IX. CONFIDENTIALITY</p> <p>25. Member States shall undertake to observe the confidentiality of the documents, information and other data received from or supplied to the other member states during the period of the implementation of this Memorandum of Understanding or any other agreements made pursuant to this Memorandum of Understanding, in accordance with the legal procedure or protocol of individual Member States. Member States agree that the provisions of this Article shall continue to be binding between them notwithstanding the termination of this Memorandum of Understanding, unless otherwise agreed by all Member States.</p>	✓		<p>ข้อ ๙. การรักษาความลับ</p> <p>๒๕. รัฐสมาชิกจะต้องปฏิบัติเพื่อรักษาความลับของเอกสาร สารสนเทศ และข้อมูลอื่น ๆ ที่ได้รับมาจากหรือส่งไปยังรัฐสมาชิกอื่น ในช่วงระยะเวลาแห่งการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจนี้ หรือความตกลงอื่น ๆ ซึ่งสอดคล้องกับกระบวนการทางกฎหมายหรือพิธีสารของแต่ละรัฐสมาชิกที่ได้ดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจนี้ ทั้งนี้ รัฐสมาชิกตกลงให้บทบัญญัติในข้อ ๙. นี้ มีผลผูกพันระหว่างรัฐสมาชิกต่อไปโดยไม่คำนึงถึงการสิ้นสุดลงของบันทึกความเข้าใจนี้ เว้นแต่รัฐสมาชิกทั้งหมดจะได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่น</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการในทางบริหารได้ ตามพระราชบัญญัติข้อมูลข่าวสารของราชการ พ.ศ. ๒๕๔๐ มาตรา ๑๕ และ มาตรา ๑๖ ซึ่งกำหนดให้หน่วยงานของรัฐหรือเจ้าหน้าที่ของรัฐอาจมีคำสั่งมิให้เปิดเผยข้อมูลข่าวสารของราชการที่มีลักษณะตามมาตรา ๑๕ (๑) กล่าวคือ การเปิดเผยจะก่อให้เกิดความเสียหายต่อความสัมพันธ์ระหว่างประเทศและความมั่นคงในทางเศรษฐกิจของประเทศ...</p>	

Memorandum of Understanding on ASEAN Co-Operation in Agriculture and Forest Products Promotion Scheme ^๑				
พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			โดยคำนึงถึงการปฏิบัติหน้าที่ตามกฎหมายของหน่วยงานของรัฐ หน่วยงานราชการ และหน่วยงานของเอกชนที่เกี่ยวข้องประกอบกัน และอาจกำหนดวิธีการคุ้มครองข้อมูลข่าวสารนั้น ตามระเบียบที่คณะรัฐมนตรีกำหนดว่าด้วยการรักษาความลับทางราชการ เพื่อให้เกิดความชัดเจนในทางปฏิบัติว่าข้อมูลข่าวสารของราชการจะเปิดเผยต่อบุคคลใดได้หรือไม่และภายใต้เงื่อนไขเช่นใด (มาตรา ๑๖)	
<p>X. SUSPENSION</p> <p>26. Each Member State reserves the right for reasons of national security, national interest, public order or public health to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Memorandum of Understanding which suspension shall take effect immediately after notification has been given to other Member States through official channels and/or designated authorities.</p>	✓		<p>ข้อ ๑๐. การระงับชั่วคราว</p> <p>๒๖. แต่ละรัฐสมาชิกสงวนไว้ซึ่งสิทธิในการขอร้องรับการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจนี้ไม่ว่าจะทั้งหมดหรือแต่บางส่วนไว้ชั่วคราวได้ ด้วยเหตุผลด้านความมั่นคงแห่งชาติ ผลประโยชน์แห่งชาติ ความสงบเรียบร้อยของประชาชน หรือเหตุผลด้านสาธารณสุขของแต่ละรัฐสมาชิกนั้น ทั้งนี้ ให้การสงวนสิทธิเช่นนี้มีผลบังคับทันทีหลังจากได้แจ้งไปยังรัฐสมาชิกอื่น ๆ ผ่านช่องทางที่เป็นทางการและ / หรือผ่านหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้ง</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการในทางบริหารได้</p>	

Memorandum of Understanding on ASEAN Co-Operation in Agriculture and Forest Products Promotion Scheme ^๑				
พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>XI. DISPUTE SETTLEMENT</p> <p>27. Any difference or dispute between any Member States concerning the interpretation, application or implementation of any provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled in accordance with the provisions under the Chapter VIII of ASEAN Charter.</p>	✓		<p>ข้อ ๑๑. การระงับข้อพิพาท</p> <p>๒๗. ความแตกต่างหรือข้อพิพาทใด ๆ เกี่ยวกับการตีความ การนำไปใช้ หรือการดำเนินการตามบทบัญญัติใด ๆ แห่งบันทึกความเข้าใจนี้ที่เกิดขึ้นระหว่างรัฐสมาชิกจะต้องได้รับการตัดสินตามบทบัญญัติภายใต้บทที่ ๘ ของกฎบัตรอาเซียน</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการในทางบริหารได้</p>	
<p>XII. REVISION, MODIFICATION AND AMENDMENT</p> <p>28. i) During the implementation period of the MOU, any Member State may request in writing a revision, modification or amendment of all or any part of this Memorandum of Understanding.</p> <p>ii) Any revision, modification or amendment agreed to by the Member States shall be reduced into writing and shall form part of this Memorandum of Understanding.</p> <p>iii) Such revision, modification or</p>	✓		<p>ข้อ ๑๒. การปรับปรุงใหม่ การเปลี่ยนแปลง และการแก้ไขเพิ่มเติม</p> <p>๒๘. ๑) ในช่วงระยะเวลาแห่งการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจนี้ รัฐสมาชิกใด ๆ อาจร้องขอให้มีการปรับปรุงใหม่ การเปลี่ยนแปลง หรือการแก้ไขเพิ่มเติมบันทึกความเข้าใจนี้ทั้งหมดหรือแต่บางส่วนได้</p> <p>๒) การปรับปรุงใหม่ การเปลี่ยนแปลง หรือการแก้ไขเพิ่มเติมใด ๆ ที่รัฐสมาชิกทั้งหมดเห็นชอบแล้ว จะต้องได้รับการปรับปรุงเป็นลายลักษณ์อักษร และถือเป็นส่วนหนึ่งของบันทึกความเข้าใจนี้</p> <p>๓) การปรับปรุงใหม่ การเปลี่ยนแปลง หรือแก้ไขเพิ่มเติมเช่นว่านั้นจะมีผลใช้บังคับในวันที่ได้กำหนดขึ้น</p>	

Memorandum of Understanding on ASEAN Co-Operation in Agriculture and Forest Products Promotion Scheme ^๑				
พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>amendment shall come into force on such date as may be determined by the Member States.</p> <p>iv) Any revision, modification or amendment shall not prejudice the rights and obligations arising from or based on this Memorandum of Understanding up to the date of such revision, modification or amendment.</p>			<p>โดยรัฐสมาชิก</p> <p>๔) การปรับปรุงใหม่ การเปลี่ยนแปลง หรือแก้ไขเพิ่มเติมใด ๆ จะต้องไม่ส่งผลกระทบต่อสิทธิ และมีพันธกรณีที่เกิดขึ้นจาก หรืออยู่บนฐานของ บันทึกความเข้าใจนี้ จนถึงวันที่ได้มีการปรับปรุงใหม่ การเปลี่ยนแปลง หรือการแก้ไขเพิ่มเติมเช่นนั้น</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสามารถ ดำเนินการในทางบริหารได้</p>	
<p>XIII. DEPOSITORY</p> <p>29. This Memorandum of Understanding shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly furnish a certified copy thereof to each of the Member States.</p>	✓		<p>ข้อ ๑๓. การเก็บรักษา</p> <p>๒๙. ให้เก็บรักษานบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ไว้กับ เลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะได้ส่งสำเนาที่รับรอง ความถูกต้องแล้วไปยังแต่ละรัฐสมาชิกทันที</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากเป็นการ กำหนดหน้าที่ของเลขาธิการอาเซียน</p>	
<p>XIV. ENTRY INTO FORCE</p>	✓		<p>ข้อ ๑๔. การมีผลใช้บังคับ</p>	บันทึกความเข้าใจฉบับนี้

Memorandum of Understanding on ASEAN Co-Operation in Agriculture and Forest Products Promotion Scheme ^๑				
พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>30. This Memorandum of Understanding shall enter into force from the date of its signature and shall apply for a period of five (5) years. It may be extended by the consensus of all Members States beyond the original five-year period.</p> <p>31. Upon entry into force, this Memorandum of Understanding and its Schedules shall supersede the "2009 Memorandum of Understanding".</p> <p>32. All programmes and activities under the 2009 Memorandum of Understanding which have started or are already in force or effect at the time of entry into force of this Memorandum of Understanding shall remain valid until the completion of the said programmes and activities.</p>			<p>๓๐. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับนับตั้งแต่วันที่มีการลงนาม และต้องนำไปประยุกต์ใช้เป็นช่วงระยะเวลา ๕ ปี ทั้งนี้ อาจขยายระยะเวลาออกไปอีก ๕ ปี ได้โดยฉันทามติจากรัฐสมาชิก</p> <p>๓๑. เมื่อมีผลใช้บังคับแล้ว ให้ใช้บันทึกความเข้าใจและตารางแนบท้ายบันทึกความเข้าใจนี้แทนที่ "บันทึกความเข้าใจ พ.ศ. ๒๕๕๒"</p> <p>๓๒. ให้แผนงานและกิจกรรมทั้งปวงภายใต้บันทึกความเข้าใจ พ.ศ. ๒๕๕๒ ที่ได้เริ่มต้นหรือมีผลบังคับเป็นที่เรียบร้อยแล้ว หรือที่กำลังมีผลอยู่ในช่วงเวลาแห่งการใช้บังคับบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ยังคงอยู่จนกระทั่งแผนงานและกิจกรรมนั้นสำเร็จสมบูรณ์</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการในทางบริหารได้</p>	มีผลใช้บังคับตั้งแต่วันที่ ๒๔ กันยายน พ.ศ. ๒๕๕๗ ^๒

^๒ <http://agreement.asean.org/search.html?q=Forest+Products>